

**Dopis číslo 217: Z dopisu
pro Allen & Unwin z 11. září
1959**

Starý Bral



Dopis číslo 217: Z dopisu pro Allen & Unwin z 11. září
1959

Překlad: Starý Bral

Originál: Humphrey Carpenter; The Letters of J. R. R.
Tolkien, dopis číslo 217

Ilustrace: Tereza Černá

2021

Dopis číslo 217

Z dopisu pro Allen & Unwin z 11. září 1959

[Ohledně polského překladu *Pána prstenů*]

Omlouvám se, že jsem se vinou domácích problémů a lapálií nedostal dříve k dopisu paní Skibniewské.

Je až skoro nemožné sepsat všechny poznámky, které potřebuje... Obecně preferuji, aby se zdržela překladu či měnila jakkoli jména. Sama chápe, že se jedná o anglickou knihu, jejíž anglicismus by neměl být vymýcen. To, že hobiti fakticky mluvili jejich vlastním starobylým jazykem, je samozřejmě pseudohistorické tvrzení, které si povaha příběhu vyžaduje. Mohl bych poskytnout nebo vymyslet původní podobu hobití řeči a to všech jmen, jež se objevují v angličtině, jako Baggins či Shire, což by bylo bezpředmětné. Můj osobní názor je, že by jména osob měla zůstat tak, jak jsou. Taky bych byl raději, kdyby se ponechaly i místopisné názvy, včetně Shire. Myslím si, že správnou cestou je uvedení na konci všech těch, která mají svůj význam v angličtině, s glosářem či vysvětlivkami v polštině.